



GROW WITH
DREAMS

和梦想一起成长

——儿童眼中的世界

新华通讯社 编

新华出版社

——The World Through Children's Eyes

图书在版编目 (CIP) 数据

和梦想一起成长：儿童眼中的世界：汉英对照 / 新华通讯社编。

—北京：新华出版社，2009.12

ISBN 978-7-5011-9098-0

I. 和… II. 新… III. 摄影集—中国—现代 IV. J421

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第239400号

和梦想一起成长

责任编辑：刘广军 郑建玲

装帧设计：伍民力

出版发行：新华出版社

网 址：<http://press.xinhuanet.com> <http://www.xinhupub.com>

地 址：北京市石景山区京原路8号

邮 编：100040

经 销：新华书店

排：北京汉书鸿图文化传播有限公司

刷：北京市京津彩印有限公司

开 本：889mm × 1194mm 1/24

张：10

数：30千字

版 次：2010年4月第一版

印 次：2010年4月北京第一次印刷

号：ISBN 978-7-5011-9098-0

定 价：68.00元

温馨提示：本社“新华版短信书友会”新书直订发短信息至：13651277005

本社图书策划中心诚征品位畅销选题 发邮件至：xhchzx@163.com

购书热线：010-63077122 中国新闻书店购书热线：010-63072012

图书如有印装问题请与出版社联系调换：010-63073969



梁乐义 P11

王凯 P15

刘紫依 P19

梁潘懿呈 P23

陶晨光 P27

王钟毓 P31

珠穆玉妮 P35

冈本惠 P39

阿迪亚·巴臣尔 P43

孙纳基 P47

德里 P51

麦可斯·马简廷 P55

帕塔拉蒙·登乍伦猜 P59

泰雅姆 P63

萨比尔 P67

萨塔鲁帕 P71

阿曼·塔帕 P75

呼南·塔希尔 P79

阿什米塔·南达库马 P83

歌娜莉·里塔拉·帕里帕特 P87

达希塔·蒂拉卡拉塔纳 P91

沙比耶夫·别克特·塔拉别克托维奇 P95

穆罕默德·古尔 P99

玛丽 P103

阿曼·拉马丹 P107

南尼·伊茨申克 P111

苏莱曼·厄泽尔 P115

田纳西·奎维隆 P121

凯莉 P125

布莱特·曹 P129

纳伊姆·阿方索·莫兰 P133

汉娜·王 P137

伊恩·王 P141

米兰·乔雷拉 P145

雅丽瑟尔·加伊萨莫 P149

爱德华多·洛文萨 P153

纳胡埃尔·洛佩斯 P157

伊莎贝拉·波利 P161

赫苏斯·埃米利奥·梅尔卡多·诺斯 P165

埃莉斯·德巴卡尔 P169

爱德华多 P207

易卜拉欣 P213

恩达耶·阿达姆·乔耶 P217

米歇尔·涅 P221

妮蒙代雷·扎比比 P225

多沃尔·雅杜尔·贝内迪克特 P229

穆塞欧·基塞里 P233

麦迪森·福斯特 P237

和梦想一起成长 —— 儿童眼中的世界

Grow With Dreams —— The
World Through Children's Eyes

新华通讯社 编



索菲娅·雷茨尼克 P175



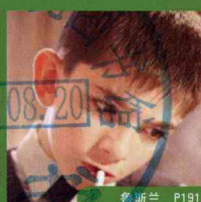
安若逸 P179



张德丽 P183



巴赫彭 P187



鲁斯兰 P191



熊海翔 P195



爱丽丝·阿斯科利 P199



斯特法诺·卡鲁利 P203

新 华 出 版 社

前言

孩子的目光穿越镜头

儿童眼睛里的世界千姿百态：爸爸记在墙上的电话号码，天上的云彩很像一把枪，影子的世界也很有趣，玩沙子的妹妹，堆放在操场边的书包，水泥地上鸟的脚印，印第安部落的首长，墓地里表哥的墓碑……

2009年11月20日是联合国通过决议设立“国际儿童日”55周年，也是联合国大会通过《儿童权利宣言》50周年和通过《儿童权利公约》20周年，为了纪念这个日子，新华通讯社和联合国儿童基金会联合发起“全球媒体儿童日”大型公益活动，旨在更广泛地引起国际社会对儿童问题的关注，提高公众对儿童权益的认知，促进儿童健康成长。

作为“国际儿童日”大型公益报道活动的重要组成部分，新华社策划了“儿童看世界”摄影活动，全世界233名不同地域的孩子参与了拍摄，他们的照片为成人世界带来很多惊喜和感触。这本图册由此诞生。

这些小作者很多是第一次拿起照相机，他们的拍摄手法大多很稚嫩，但他们观察生活的视角别具特色。生存环境里的阳光和阴影，花草和枯木，喜悦与哀伤，在他们的镜头里都如此纯净。

孩子的目光穿越镜头注视世界，提示每一个成年人，我们肩负保护世界未来的社会责任。

孩子的目光穿越镜头诠释世界，告诉每一个成年人，世界上有很多被我们忽略的事物与角度。

Children Can Look Beyond Camera Lens

In children's eyes, the world is so varied—it could be the telephone number dad writes on the wall, a cloud that looks like a gun, or the chief of an Indian tribe; it also has amusing shadows, schoolbags piled aside a playground, and bird footprints left on a cement floor.

Pictures in this book, shot by a total of 233 children from across the globe, are both surprises and joys for adults.

They were first shown in a photo display organized by Xinhua News Agency as part of a global media campaign it jointly launched with the United Nations Children's Fund (UNICEF) for Nov. 20, 2009, the 55th anniversary of the "Universal Children's Day" approved by the U.N. and the 20th anniversary of the adoption of the Convention on the Rights of the Child.

The campaign, dubbed the "Global News Day for Children," was aimed at attracting wider international attention to children-related issues so as to raise the public's awareness of children rights and interests and help them grow up healthily.

Many of the little photographers included this book had never taken pictures before. However, their angles are unique.

The pictures remind adults that they shoulder the responsibility to protect the world's future and there are many things and perspectives they have neglected.

目录

前言

孩子的目光穿越镜头	4
-----------	---

亚洲

梁乐义/香港(中国)	11
王凯/济南(中国山东)	15
刘紫晴和刘紫依(右)/博爱县(中国河南)	19
梁潘懿莹/南宁(中国广西)	23
陶晨光/丽江(中国云南)	27
王钟毓/银川(中国宁夏)	31
珠穆玉妮/拉萨(中国西藏)	35
冈本惠/东京(日本)	39
阿迪亚·巴匝尔/乌兰巴托(蒙古国)	43
孙纳基/金边(柬埔寨)	47
德里/雅加达(印度尼西亚)	51
麦可斯·马简廷/沙巴州兵南邦胡巴村(马来西亚)	55
帕塔拉蒙·登乍伦猜/曼谷(泰国)	59
泰雅姆/达卡(孟加拉国)	63
萨比尔/达卡(孟加拉国)	67
萨塔鲁帕/德里(印度)	71
阿曼·塔帕/加德满都(尼泊尔)	75
呼南·塔希尔/伊斯兰堡(巴基斯坦)	79
阿什米塔·南达库马/科伦坡(斯里兰卡)	83
欧娜莉·里塔拉·帕里帕纳/科伦坡(斯里兰卡)	87
达希塔·蒂拉卡拉塔纳/科伦坡(斯里兰卡)	91
沙比耶夫·别克然·塔拉恩别克沃维奇/ 比什凯克(吉尔吉斯斯坦)	95

穆罕默德·古尔/喀布尔(阿富汗)	99
玛丽/上尼科兹村(格鲁吉亚)	103
塔拉·纳赛尔·拉马丹/伯利恒(巴勒斯坦)	107
南尼·伊茨申克/耶路撒冷(以色列)	111
苏莱曼·厄泽尔/伊斯坦布尔(土耳其)	115

北美洲和南美洲

田纳西·奎维隆/蒙特利尔(加拿大)	121
凯莉/(加拿大)	125
布莱特·曹/蒙特利尔(加拿大)	129
纳伊姆·阿方索·莫兰/墨西哥城(墨西哥)	133
汉娜·王/弗吉尼亚州(美国)	137
伊恩·王/弗吉尼亚州(美国)	141
米兰·乔普拉/纽约(美国)	145
雅丽瑟尔·加伊萨莫/查格雷斯河上游的印第安部落(巴拿马)	149
爱德华多·洛艾萨/巴拿马城(巴拿马)	153
纳胡埃尔·洛佩斯/布宜诺斯艾利斯(阿根廷)	157
伊莎贝拉·波利/里约热内卢(巴西)	161
赫苏斯·埃米利奥·梅尔卡多·派斯/(委内瑞拉)	165

欧洲

埃莉斯·德巴克尔/布鲁塞尔(比利时)	171
索菲娅·蕾茨尼克/赫尔辛基(芬兰)	175
安若逸/斯德哥尔摩(瑞典)	179
张德丽/汉堡(德国)	183
巴莉娜/莫斯科(俄罗斯)	187
鲁斯兰/别斯兰(俄罗斯)	191
熊海翔/罗马(意大利)	195

CONTENTS

爱丽丝·阿斯科利/罗马 (意大利)	199
斯特法诺·卡鲁利/罗马 (意大利)	203
爱德华多/马德里 (西班牙)	207

非洲

易卜拉欣/锡瓦 (埃及)	213
恩达耶·阿达姆·乔耶/达喀尔 (塞内加尔)	217
米歇尔·涅/(喀麦隆)	221
妮蒙代雷·扎比比/金沙萨 (刚果 (金))	225
多沃尔·雅杜贝·贝内迪克塔/多哥维尔 (多哥)	229
穆塞欧·基塞里/马查科斯 (肯尼亚)	233

大洋洲

麦迪森·福斯特/惠灵顿 (新西兰)	237
-------------------	-----

Foreword

Children Can Look Beyond Camera Lens	4
--------------------------------------	---

Asia

Liong Lok Yee / Hong Kong (China)	11
Wang Kai (L) / Jinan (Shandong, China)	15
Liu Ziqing and Liu Ziyi (R) / Boai (Henan, China)	19
Liangpan Yixi / Nanning (Guangxi, China)	23
Tao Chenguang / Lijiang (Yunnan, China)	27
Wang Zhongyu / Yinchuan (Ningxia, China)	31
Qomo Yuni / Lhasa (Tibet, China)	35
Megu Okamoto / Tokyo (Japan)	39
Adiyabazar / Ulan Bator (Mongolia)	43
Sunner Kea / Phnom Penh (Cambodia)	47
Deri / Jakarta (Indonesia)	51
Max Luan Majantim / Penampang (Malaysia)	55
Pataramon Theinjarunchai / Bangkok (Thailand)	59
Taiammum Uday / Dhaka (Bangladesh)	63
Chowdhury Sabbir Ahmed / Dhaka (Bangladesh)	67
Satarupa / Delhi (India)	71
Aman Thapa / Kathmandu (Nepal)	75
Hunain Tahir / Islamabad (Pakistan)	79
Ashmitha Nandakumar / Colombo (Sri Lanka)	83
Oneli Lithara Palipane / Colombo (Sri Lanka)	87
Dasith Tilakaratna / Colombo (Sri Lanka)	91
Shabiev Bekjan Talantbek / Bishkek (Kyrgyzstan)	95
Mohammad Gul / Kabul (Afghanistan)	99

Mary Durklashvili / North-Nikodze (Georgia)	103
Tala Nasser Ramadan / Bethlehem (Palestinian)	107
Nanny Yitzchaik / Jerusalem (Israel)	111
Suleyman Ozer / Istanbul (Turkey)	115

North and South America

Tennessee Quevillon / Montreal (Canada)	121
Kelly Ye-Won Kim / (Canada)	125
Bright Cao / Montreal (Canada)	129
Naem Alphonso Moran / Mexico City (Mexico)	133
Hannah Wong / Virginia (the United States)	137
Ian Wong / Virginia (the United States)	141
Milan Chopra / New York (the United States)	145
Yaritzel Caisamo / Upper side of Chagres river (Panama)	149
Eduardo Loaiza / Panama City (Panama)	153
Nahuel Lopez / Buenos Aires (Argentina)	157
Isabella Poli / Rio de Janeiro (Brazil)	161
Jesus Emilio Mercado Paez / (Venezuela)	165

Europe

Elise De Backer / Brussels (Belgium)	171
Sofia Reznik / Helsinki (Finland)	175
An Ruoyi / Stockholm (Sweden)	179
Anne Li Dirks / Hamburg (Germany)	183
Polina Pavlenko / Moscow (Russia)	187
Ruslan Salhazanov / Beslan (Russia)	191
Xiong Haixiang / Rome (Italy)	195

Alice Ascoli / Rome (Italy)	199
Stefano Carulli / Rome (Italy)	203
Eduardo Raul Sanchez / Madrid (Spain)	207

Africa

Ibrahim Abdul Salem Mohammed Abdul Salem / Siwa (Egypt)	213
Ndaye Adam Thioye / Dakar (Senegal)	217
Michel Ngue / (Cameroon)	221
Nimundélé Zabibi / Kinshasa (the Democratic Republic of Congo)	225
Tovor Djatougbe Benedicta / Togoville (Togo)	229
Mutheo Kiseli / Machakos (Kenya)	233

Oceania

Madison Foster / Wellington (New Zealand)	237
---	-----



亚洲 *Asia*



吕小炜/摄
Photo by Liu Siu Wai

梁乐义

Liong Lok Yee

梁乐义/摄

Photo by Liong Lok Yee

居住地：香港（中国）

Residence: Hong Kong (China)

我叫梁乐义，今年9岁，我的爸爸是工程师，妈妈是文员。我的愿望是将来做一名消防员。

My name is Liong Lok Yee. I'm a nine-year-old boy. I live in Hong Kong. My father is an engineer and my mother, an office clerk. I want to be a fireman when I grow up.

汽车模型、轮船、像枪的云朵……从梁乐义拍摄的照片中我们可以清晰地读懂一个9岁的小男孩在想什么。对于大多数人来说，拍照片是对平凡生活的一种朴实记录。多年以后，原本崭新的汽车模型已变得破旧不堪了、水中的老式轮船被新型大轮船所取代、那朵像枪一样的云早被海风吹得不见踪影了……幸好还有那些老照片。不够专业又怎样，那些有关童年的记忆在照片中是如此具体而清晰，帮助我们重回那纯真年代。

（点评/吴瑕）

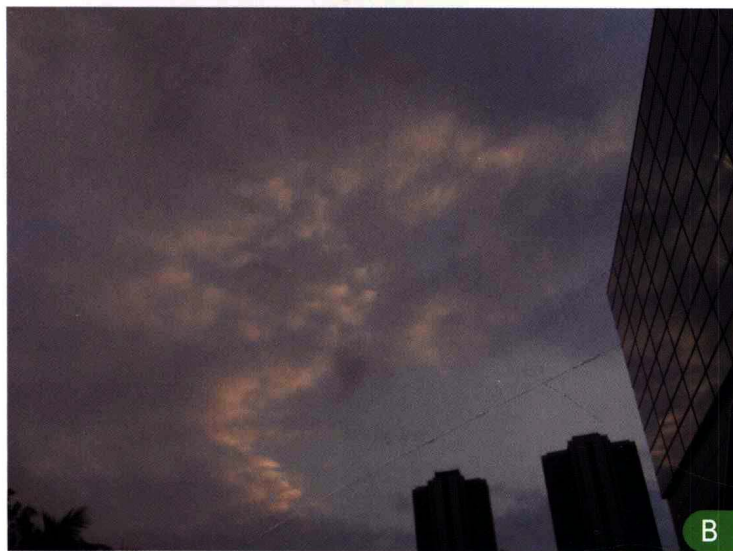
The car models, steamboats, clouds resembling a pistol... Liong Lok Yee's pictures tell us what are on the nine-year-old boy's mind. For most people, taking pictures is an attempt to record routine life. As years go by and brand-new car models are old and broken, steamboats are replaced by big ships and a cloud which looks like a pistol has been blown away, the pictures remain there. Though they are not taken by professionals, the memories of childhood which are so vivid in the photos will remind us of the years of innocence.

(Commentator: Wu Xia)





A 手影。
The hand shadow game is silhouetted.



B 天空上的云很像一把枪。
The cloud in the sky takes the shape of a pistol.



这艘渔船的速度慢。

This is a boat running slow.



赵晓明/摄
Photo by Zhao Xiaoming

王凯 (左)

Wang Kai (L)

王凯/摄

Photo by Wang Kai

居住地: 济南 (中国山东)

Residence: Jinan (Shandong, China)



我今年11岁, 三年前喜欢上摄影, 从此就数码相机不离身了。我随爸爸经常坐飞机出国, 别人在飞机上休息的时候, 我总是透过机舱窗口拍照。

I am Wang Kai. I became interested in photography three years ago. From then on, I always carry a mini digital camera all around, even with my father travelling abroad by air.

你想过在飞机上拍照片吗? 对于大多数人来说, 坐飞机长途旅行意味着枯燥乏味、睡眠惺忪和难吃的飞机餐, 下飞机时常会留下“终于到了”的感叹。也许是出于男孩子好动的天性, 小王凯却用他手中的镜头向我们展现出只属于他的绚丽多姿的飞机旅程: 阿姆斯特丹华美的日出、苏里南神秘的热带雨林……人生何尝不像一次旅行, 真应该学学小王凯, 不必太在乎目的地, 那些沿途的风景往往更打动人心。

(点评/吴瑕)

Have you ever taken pictures in a plane? For most people, traveling by air is a dull experience dotted with drowsiness and undesirable snacks. It is a relief when we finally reach the destination. Out of boyish curiosity, Wang Kai presents an exclusive journey by taking photos aboard. Sunrise in Amsterdam, tropical rain forest in Surinam... Life is a journey and Wang Kai uses his photography to tell us the touching scenes in the journey outweigh the destination itself.

(Commentator: Wu Xia)

15